

Lección II

2. Las vocales.

El antiguo hebreo no tenía un sistema escrito de vocales. El idioma se leía y hablaba de acuerdo a la tradición oral pasada de una generación a otra. En un periodo temprano del desarrollo del hebreo, ciertas consonantes comenzaron a funcionar no solo como consonantes, sino también como indicadores de vocales, así:

אָ y אִ se usaron para indicar vocales tipo ‘a’.

ֵ se usó para indicar vocales tipo ‘e’ o ‘i’.

ו se usó para indicar vocales tipo ‘o’ y ‘u’.

Los primeros gramáticos hebreos crearon el término *matres lectionis* (literalmente, ‘madres de lectura’) para designar las letras mencionadas anteriormente. Las dos consonantes más frecuentemente usadas como indicadores vocálicos son: אִ y ו.

Tabla de vocales completas

Nombre	Signo	Ubicación con consonante	Sonido	Ejemplo
1. qáměş	ַ	אָ	ā de ‘mar’	אָב, padre
2. pátāh	ָ	אִ	ă de ‘hija’	בַּת, hija
3. şérê	ֵ	אֵ	ē de ‘dice’	אֵל, Dios
4. şérê-yôd	ֵי	אֵי	ê de ‘rey’	בֵּית, casa de
5. s ^c gôl	ֶ	אֶ	ě de ‘dedo’	שֶׁקֶל, shekel
6. hîrěq-yôd	ֵי	אֵי	î de ‘mí’	הִיא, ella
7. hîrěq	ֵ	אֵ	ĩ de ‘Madrid’	עִם, con
8. hólēm	ֹ	אֹ	ō de ‘Oscar’	לֹא, no
9. hólēm-vāv	ֹו	אֹו	ô de ‘ola’	אוֹר, luz
10. qáměş-hāţûf	ֹ	אֹ	ö de ‘rosa’	כֹּל, todo
11. şûrěq	ֹי	אֹי	û de ‘salud’	הוא, él
12. qïbbûş	ֹ	אֹ	û de ‘ruta’	שֻׁלְחָן, mesa

(Un múnah aparece bajo la palabra מְשִׁקֵּל para indicar la sílaba que va acentuada. La practica de señalar la acentuación se mantendrá en esta gramática cada vez que una palabra vaya acentuada en una sílaba que no sea la sílaba final).

Notas:

2.1 Las vocales de la tabla anterior son llamadas *vocales completas* para efectos de distinguirlas de las llamadas *medias vocales*, las cuales se enseñaran más tarde.

2.2 Para propósitos gramaticales, *las vocales completas* se dividen en *vocales largas* y *vocales cortas*. Esta distribución será especialmente importante para entender la formación de sustantivos y verbos en el hebreo. Sin embargo, se debe tomar en cuenta que en la pronunciación del español no se distingue entre vocales largas y vocales cortas.

(1) Las vocales largas son: qáměş, šérê, šérê-yôd, hîrěq-yôd, hólēm, hólēm-vāv, y šúrěq. Un acento circunflejo se usa para representar el sonido de las vocales largas, cuando la vocal en cuestión incluya una de las *matres lectionis* (letra vocal). Así, šérê-yôd (ֶ) es representada como ê, hîrěq-yôd (ִ) es representada como î, hólēm-vāv (ֹ) es representada como ô, y šúrěq (ֻ) es representada como û. Estas vocales largas jamás pueden ser acortadas, por lo cual se dice que son ‘inalterablemente largas’.

(2) Las vocales cortas son: pátāḥ, ṣgôl, hîrěq, qáměş-ḥāṭûf, y qîbbûş. (Nota: En hebreo moderno, pátāḥ se pronuncia exactamente igual que qáměş. Sin embargo, en esta gramática, pátāḥ se transliterará como ‘ă’ para distinguirla de qáměş, que se transliterará como ‘ā’.)

2.3 Los sonidos dados en la Tabla de las Vocales Completas se aproximan al sonido del Hebreo hablado. Es común no notar las diferencias en el idioma hablado, como es el caso entre hîrěq-yôd y hîrěq, o entre šúrěq y qîbbûş, como sucede al no hacerse distinción entre qáměş y pátāḥ.

2.4 La mayoría de las vocales se escriben directamente debajo de las consonantes cuyo sonido afectarán. Las excepciones son: hólēm, hólēm-vāv y šúrěq.

2.5 Las vocales fueron diseñadas originalmente para ser insertadas dentro del texto consonántico, con el propósito de no aumentar el tamaño del texto. En otras palabras, el texto con puntuación (uno escrito con vocales) de un libro de la Biblia Hebrea debe ser y tendrá exactamente el mismo tamaño que el mismo texto bíblico sin puntuación. Esto significa que las

yôd en šêrê-yôd y hîrêq-yôd, así como las vāv en hólēm-vāv y šûrêq, estaban ya presentes en el texto consonántico de los manuscritos hebreos (como *matres lectionis*), antes de que fuera añadida la puntuación. Fueron las consonantes y no las vocales, que determinaron el tamaño de los textos de la Biblia Hebrea.

2.6 Qáměš (׀) y qáměš-ḥāṭūf (׀) tienen la misma forma, pero una representa la vocal ‘a’ larga y la otra la vocal ‘o’ corta. En el caso de qáměš-ḥāṭūf su uso se da también en las siguientes situaciones:

- Cuando una hólēm es acortada, se pone en su lugar una qáměš-ḥāṭūf (XVII.47.2.[1]).
- Como parte constitutiva de una vocal qáměš-ḥāṭūf, por ejemplo en los verbos ‘Pe Gutural’ (XXII.66.3[2][b]).

2.7 Cuando hólēm (׀) precede a la letra ׀, ésta puede combinarse con el punto sobre el brazo derecho de ׀, produciendo así un solo punto que sirve con doble propósito. El nombre de Moisés, por ejemplo, algunas veces se escribe ׀׀׀׀׀׀, *Môšeh*.

Cada vez que hólēm sigue a la letra ׀, puede combinarse también con el punto sobre el brazo izquierdo de la ׀. La palabra para ‘enemigo’, por ejemplo, a veces aparece como ׀׀׀׀׀.

Algunas ediciones impresas separan la hólēm del punto diacrítico sobre ׀ y ׀. La *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) es una de tales ediciones. En ella, ‘Moisés’ y ‘enemigo’ se escriben como sigue: ׀׀׀׀׀ y ׀׀׀׀׀.

2.8 Muchas veces hólēm y hólēm-vāv se usan indistintamente. Por ejemplo: el adjetivo plural masculino ‘buenos’ puede ser escrito ׀׀׀׀, *tō-vîm*, o ׀׀׀׀, *tô-vîm*.

2.9 Algunas veces se puede encontrar una pătāh-yôd o una qáměš-yôd al final de una palabra hebrea. Estas dos combinaciones suenan parecido y su pronunciación será como ‘ai’ en la palabra ‘aislado’, excepto que la ‘ai’ siempre tendrá un sonido más largo.

Cada vez que la consonante vāv (׀) se añade a la terminación qáměš-yôd, como es común en la terminación de sustantivos plurales, el sonido resultante es una ‘a’ larga seguida por una ‘v’. Así la palabra para ‘sus hijos’, ׀׀׀׀׀ (Gen. 9.8) es pronunciada bā-nāv. El acento circunflejo sobre la segunda qáměš indica que ha sido combinada con la yôd para formar una vocal inalterablemente larga. La vāv que le sigue a continuación, funciona como la consonante final en la palabra.

3. Medias vocales

Además de las vocales completas, el hebreo hace uso de otras vocales cuya mejor descripción es semivocales o medias vocales. Ellas son la representación de vocales completas que han sido abreviadas por propósitos o cuestiones fonéticas. Para entender las medias vocales, debemos comenzar con la *švā* (שְׁוָא), a la cual nos referiremos en lo sucesivo como *shevá*.

Existen dos clases de *shevá*, la *shevá sonora* y la *shevá silenciosa, silente* o *muda*. Por ahora nos referiremos a la primera. La *shevá sonora* se escribe con dos puntos verticales (·) situados debajo de la línea del renglón. Ésta se coloca debajo de la consonante, ya sea al principio de la palabra o al principio de una sílaba dentro de una palabra. El primer sonido vocálico en la Biblia Hebrea es el de una *shevá sonora*, בְּרֵאשִׁית, *bᵉrēšît*, ‘en (el) principio’ (Gen. 1.1).

Note que en el ejemplo anterior, la *shevá sonora* es representada en la transliteración por una ‘e’ pequeña colocada arriba de la línea del renglón. Esto es porque su sonido es corto y abreviado. La palabra Hebrea para ‘pacto’, por ejemplo, es בְּרִית, (*bᵉrît*), pronúnciese como si estuviera escrita ‘brit’. Igualmente la palabra Hebrea para ‘fruta’, פְּרִי, (*pᵉrî*), tiene una pronunciación que suena como ‘pri’.

La *shevá sonora* simple puede ser combinada también con tres de las vocales cortas y así formar las *shevás* compuestas. Las *shevás* compuestas también se clasifican como medias vocales y como tales son siempre sonoras y jamás son mudas. Las *shevás* compuestas surgieron por la dificultad que entra al pronunciar las consonantes guturales (א, ח, כּ, ע, y a veces ר) con *shevas* sonoras simples. Normalmente una *shevá sonora* simple no aparecerá debajo de una letra gutural, por lo cual será substituida por una de las tres *shevas* compuestas.

Las tres vocales cortas que se encuentran en las *shevas* compuestas son: *pătăḥ*, *sᵉgôl*, y *qāmēš-ḥāṭûf*.

-	más	:	=	·:	(ḥāṭēf-pătăḥ)
·	más	:	=	·:	(ḥāṭēf-sᵉgôl)
·	más	:	=	·:	((ḥāṭēf-qāmēš))

La *ḥāṭēf-pătăḥ* (·:) suena como una *pătăḥ* apresurada. La *ḥāṭēf-sᵉgôl* (·:) suena como una *sᵉgôl* apresurada. Y la *ḥāṭēf-qāmēš* (·:) suena como una *qāmēš-ḥāṭûf* apresurada. (Por favor note que ·: siempre representa una media vocal de la clase ‘o’ y nunca una de clase ‘a’).

Algunos ejemplos de palabras escritas con guturales seguidas de *shevás* compuestas:

- (1) אָנִי $nî$, traducida como ‘yo’
- (2) אָנוֹשׁ $nôš$, traducida como ‘hombre’ o ‘humanidad’
- (3) חָלִי $hîlî$, traducida como ‘enfermedad’

EJERCICIOS

1. Escriba cada letra del alfabeto con cada uno de los signos vocálicos dados en la tabla de vocales completas.

Ejemplo: אָ אַ אִ אֵ אֶ אֹ אֺ אֻ אֽ
etc. בֶּ בֵּ בִּ בְּ בֻ בֹּ בֺ בֻּ

2. Practique pronunciando las letras con las vocales hasta que esté familiarizado con los sonidos.

3. Las siguientes combinaciones de letras hebreas y sonidos vocálicos produce monosílabos que usted puede pronunciar. Practique pronunciándolas:

- | | | | | |
|-----------|-----------|------------|-----------|------------|
| (1) אָ | (9) גֵּיט | (17) טָר | (25) לָת | (33) סָר |
| (2) אָר | (10) דֶּן | (18) טוֹל | (26) לֵין | (34) סוֹן |
| (3) בֵּית | (11) דוֹר | (19) יֵט | (27) מָט | (35) פֵּיא |
| (4) בִּיד | (12) הֵיט | (20) יוֹס | (28) מֵין | (36) פֶּט |
| (5) בּוֹת | (13) הֶג | (21) יֶשׁ | (29) מֶן | (37) רוֹת |
| (6) בָּל | (14) הוֹל | (22) פֶּק | (30) נִיד | (38) שָל |
| (7) בֶּן | (15) וִיל | (23) פֶּר | (31) נֹת | (39) שָל |
| (8) גֶּן | (16) וֹת | (24) פִּיל | (32) נֹט | (40) תוֹל |

4. Aprendimos que ך׳ y ך׳ pueden funcionar no sólo como consonantes, sino también como vocales (*matres lectionis*). Vea si puede determinar cuáles de las siguientes palabras usan ך׳ como una consonante y cuáles como vocal.

- | | | | |
|----------|-------------|------------|-------------|
| (1) לוֹן | (3) וְשֵׁם | (5) מְנוֹת | (7) וְיָהִי |
| (2) רוֹת | (4) וְיָהִי | (6) בּוֹשׁ | (8) קוֹם |

5. Vea si puede determinar cuál de las siguientes palabras usan ם como una consonante y cuales como una vocal.

- (1) יָד (2) יוֹם (3) אִישׁ (4) יֵשׁ (5) בֵּית (6) שֵׁם

6. Escriba en las siguientes palabras las vocales que faltan. Consulte un diccionario Hebreo.

- (1) אדמה (2) אלהים (3) חלום (4) חלי (5) חמור (6) חצי (7) נחלה (8) ערבה

7. Listadas abajo están los nombres de las letras del alfabeto hebreo. Translitere los nombres en hebreo de tales letras y practique pronunciándolas.

Ejemplo: אָלֶף, álěf; בֵּית; etc. [el acento usado con la palabra אָלֶף y con otras palabras en esta lista está explicado en 8.1(1).]

- | | | | |
|--------------|------------|-------------|------------|
| (1) אָלֶף | (7) זֵיץ | (13) מֶם | (19) קוֹף |
| (2) בֵּית | (8) חֵית | (14) נוֹן | (20) רֵישׁ |
| (3) גִּמְלָל | (9) טֵית | (15) סָמֶךְ | (21) שֵׁין |
| (4) דָּלֶת | (10) יוֹד | (16) עֵי | שֵׁין |
| (5) הָא | (11) פֶּף | (17) פֶּא | (22) תּוֹ |
| (6) וָו | (12) לָמֶד | (18) צֵרֵי | |

8. He aquí una lista similar de las vocales. Translitérelas y practique pronunciándolas.

- | | | |
|----------------|-----------------|-------------------|
| (1) קָמֶץ | (5) סָגוֹל | (9) חוֹלָם וָו |
| (2) פֶּתַח | (6) חֵירֶק יוֹד | (10) קָמֶץ חֵטוֹף |
| (3) צֵרֵי | (7) חֵירֶק | (11) שׁוֹרֶק |
| (4) צֵרֵי יוֹד | (8) חוֹלָם | (12) קָבוֹץ |

9. Translitere los nombres propios listados abajo y practique pronuciándolos en Hebreo.

- | | | | | | |
|-----|-----------|------|----------|------|-------------|
| (1) | לַחֶם | (9) | לָבָן | (17) | שָׂרָה |
| (2) | גֹּד | (10) | מִלְחָה | (18) | שָׂכֶם |
| (3) | גִּישׁוֹן | (11) | נִתָּן | (19) | שְׂלֵמָה |
| (4) | דָּוִד | (12) | סֹדֶם | (20) | שֵׁם |
| (5) | הַגֵּר | (13) | עֵשׂוֹ | (21) | שָׁפָן |
| (6) | כְּנַעַן | (14) | פְּאֲרָן | (22) | תֵּל אָבִיב |
| (7) | כָּלֵב | (15) | קִדְשׁ | (23) | תָּמָר |
| (8) | לֵאָה | (16) | רַחֵל | (24) | יִשְׂרָאֵל |